



De nieuwe machinerichtlijn: taaleisen gebruiksaanwijzing

De gebruiksaanwijzing van een machine moet vertaald worden in de taal/ talen van het land waar de machine in bedrijf wordt gesteld. Ook de originele gebruiksaanwijzing moet meegeleverd worden. Dit is in de huidige machinerichtlijn zo en in de nieuwe machinerichtlijn is dit niet anders.

Toch heeft de manier waarop het omschreven is in de nieuwe machinerichtlijn consequenties. De nieuwe richtlijn benadrukt namelijk dat er een originele gebruiksaanwijzing is, die door de fabrikant is geverifieerd. Er staat in de richtlijn dat een fabrikant deze gebruiksaanwijzing als zodanig moet kenmerken met de vermelding: “oorspronkelijke gebruiksaanwijzing”.

De reden hiervoor is dat er bij een vertaling vertaalfouten kunnen worden gemaakt. Een fabrikant zal in de regel bij het vertalen van zijn gebruiksaanwijzing gebruik maken van een externe vertaler. Eén woord dat verkeerd vertaald wordt kan al een wereld van verschil uitmaken in de betekenis of interpretatie van een tekst. Ook in de verschillende taalversies van diverse Europese richtlijnen zijn zat voorbeelden te vinden van dit fenomeen. Denk maar eens aan de het Engelse “control system” dat in het Nederlands “bedieningssysteem” is geworden. Uiteraard wordt hier eigenlijk “besturingssysteem” bedoeld. In de nieuwe Machinerichtlijn is dit overigens nu wel correct vertaald.

Net zoals een fabrikant zijn originele gebruiksaanwijzing als zodanig moet kenmerken, geldt dit ook voor de vertaling. Deze moet voorzien worden van de tekst: “vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing”.

Een oorspronkelijke gebruiksaanwijzing kan ook in meerdere officiële talen van de Gemeenschap worden opgesteld. Het criterium voor “oorspronkelijke gebruiksaanwijzing” of “vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing” is dus verificatie door de fabrikant, zeker niet de voertaal van de fabrikant.

Jan Vergers, Avier Ingenieurs

Bron:

Richtlijn 2006/42/EG, bijlage 1, paragraaf 1.7.4. en 1.7.4.1.

Met interesse gelezen? Stuur dit bericht door aan collega's of relaties!

CE-berichten is een gratis e-mail service van Avier Ingenieurs. CE-berichten verschijnt onregelmatig. Aan de inhoud kunnen geen rechten worden ontleend.
Copyright: Avier Ingenieurs, Leende. Overname met bronvermelding is toegestaan.

Abonneren: via www.avier.nl of stuur een e-mail aan: info@avier.nl.